

В. В. Гончарова

*Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербургский институт культуры*

Аннотирование лексикографических произведений

Отмечен возросший интерес к аннотированию как разновидности аналитико-синтетической переработки информации, что связано с тенденцией глобализации науки. Названы специалисты, изучающие этот вид свёртывания первичной информации, – библиографы, лингвисты, профессионалы в области информатики. Сделан акцент на том, что умение составлять аннотации согласно международным требованиям к научным, справочным и дидактическим работам сейчас необходимо преподавателям, студентам.

Подчёркнуто разнообразие спектра отечественных лексикографических произведений. Охарактеризовано современное состояние аннотирования словарных изданий лингвистической терминологии на основе созданной в ходе исследования картотеки аннотаций. Выделены основные группы пользователей. Рассмотрены и репрезентативно представлены виды издательской аннотации на словарное произведение. Приведён пример анализа интернет-аннотаций на словарь (50 единиц). На основе текстов аннотаций выявлены негативные факторы, влияющие на информационную ценность данного вида вторичного информирования: недостаток важных для пользователя данных, неполное описание читательского адресата и др.

Предложен план-макет аннотации для электронного путеводителя по отечественным лексикографическим произведениям с поаспектным анализом. Сделан вывод о том, что аннотирование – процесс, требующий больших интеллектуальных затрат. В части лексикографических произведений оно мало изучено специалистами и является перспективным для дальнейших научных разработок.

Ключевые слова: лексикография, лексикографическое произведение, аналитико-синтетическая переработка информации, аннотирование, пользователь, путеводитель.

Victoria Goncharova

*St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, Russia;
St. Petersburg State Institute of Culture, St. Petersburg, Russia*

Abstracting lexicographical works

The increasing interest towards abstracting as a type of analytical and synthetical information processing due to science globalization trend, is emphasized. The professionals who study this primary information compression are bibliographers, linguists, and information specialists. The author argues that modern professors and students all have to and must learn ab-

abstracting in accordance with the international standards for scientific, research, reference and instructional works.

The author points to the diversity of the national lexicographical studies and, based on the abstracts index obtained as a result of her study, characterizes the current trends in abstracting linguistic dictionaries. The key user groups are defined. Publishers' abstracts of dictionaries are discussed and represented. The example of dictionary Internet-based abstract analysis is given (50 items). Based on the abstracts texts, main negative factors to impact information value of this secondary information source are revealed, that is: lacking data essential for users, incomplete description of targeted readership, etc.

The author introduces a model plan for digital guides of Russian lexicographical works and complements the plan with the systematic aspect analysis. She concludes that abstracting is an intellectually intensive process. It is underexplored as far as lexicographical works are concerned, and offers many possibilities for further studies.

Keywords: lexicography, lexicographical work, analytical and synthetical information processing, abstracting, user, guide.

For lexicographic products (LP), traditional technological processes of analytical and synthetic information processing are typical: compilation of a bibliographic description, subjectization, systematization, annotation. Due to its information features, referral is not used for LP. The subject of this study is the annotation of lexicographic information resources. Annotation has long been studied and legislated in the sectoral standards, but the annotations of lexicographic works still require detailed study. A. Gerd proposed a scheme for the dialect lexical card index of the catalog of Russian filed dictionaries. Some libraries offer their own annotation models, for example, the Ushinsky pedagogical library has developed an annotation for the systematic index "Reference publications". The analysis of the text of the annotations of Russian vocabulary products made it possible to create a layout-model. Based on the analysis of tests of annotations of Russian vocabulary, the following conclusions can be drawn: Lack of important information for the user, the absence of information about the number of words, terms contained in the lexicographic work. Different level of completeness of information about the addressee: absence or incomplete description of the reader's addressee of the dictionary work in the bibliographic description; Full or partial duplication of the text of the publishing annotation in Internet annotations, in many bibliographic products, especially on library sites, in educational and scientific literature, etc. Pretty often there is the lack of detailed annotations in the publishing catalogs and on the sites. It should also be said about the need to bring the entire dictionary entry, which is more convenient for the user, the preparation of products of analytical and synthetic processing. All this and much more can be learned only de visu. Accordingly, mistakes, inaccuracies, incompleteness,

omission of important information about lexicographic works, present in the annotations reviewed above, also are transferred to products of analytical and synthetic processing to the documents posted on Internet.

Для лексикографических произведений (ЛП) характерны традиционные технологические процессы аналитико-синтетической переработки информации: составление библиографического описания, предметизация, систематизация, аннотирование. В силу своих информационных особенностей реферирование для ЛП не используется. Предмет исследования в данной работе – аннотации лексикографических информационных ресурсов.

Несмотря на то, что аннотирование как разновидность процесса аналитико-синтетической переработки информации изучено давно и законодательно закреплено в отраслевом ГОСТе, аннотации ЛП по-прежнему требуют детального изучения.

Специалисты определили основные функции и классификацию аннотаций, их состав, общую и частную методику составления и многое другое [1–10]. Тем не менее учёные продолжают обращаться к проблеме современной роли этого жанра [11–13]: аннотации рассматриваются в рекламном аспекте [14–17].

Проблемы аннотирования и реферирования входят в круг изучения прикладной лингвистики [19–24]. Некоторые лингвисты создают схемы аннотаций на определённые виды ЛП. А. С. Герд, например, предложивший такую схему для диалектной лексической картотеки сводного каталога картотек русской диалектной лексики:

Местонахождение картотеки, её название.

Время составления картотеки, основные создатели картотеки.

Принцип расположения материала.

Приблизительное число карточек.

Тип материала.

Ареал охватываемых говоров.

Точное место хранения [23. С. 197].

В связи с переходом на международные требования к оформлению аннотаций научных, учебных, справочных изданий, с необходимостью наличия публикаций в научных периодических изданиях у учёных, преподавателей и даже студентов увеличился интерес к составлению аннотаций на английском языке [24].

Анализ перечисленной выше специальной литературы показал, что справочной литературе соответствует только справочная аннотация.

Работа по выявлению основных характеристик аннотаций словарных произведений состояла из следующих этапов:

создание рабочей картотеки аннотаций словарных произведений (63 единицы);

анализ аннотаций отечественных лексикографических изданий.

Рассмотрим аннотации на один и тот же словарь в электронной среде – «Русско-английский словарь» А. Н. Драгункина и А. А. Драгункиной [25]. В ходе исследования обнаружено около 50 интернет-аннотаций, из которых только 30 – на первое издание словаря. Проанализируем аннотации первого издания на наличие следующих сведений: название, автор, год издания, издательство, количество страниц, серия, текст аннотации, адресат, содержание, образцы словарных статей.

Из-за того что на обложке словарь назван «Однозначный русско-английский словарь для всех», во многих интернет-аннотациях название модифицировалось: «Русско-английский однозначный словарь для всех», «Русско-английский словарь для всех» и «Однозначный русско-английский словарь для всех». Из двух авторов указан только один (1 ед.). Год издания и название издательства приведены в 90% аннотаций. Единичны сведения о количестве страниц (2 ед.). Название серии «Шок-хит» нигде не указано. Издательский текст аннотаций везде продублирован, за исключением сведений об адресате словаря. Следует отметить, что только одна интернет-аннотация раскрывает содержание книги.

Читательский адрес обычно всегда указывается в аннотациях путём перечисления групп читателей. В качестве примера в таблице приведён читательский адрес, указанный в аннотациях отечественных словарей и энциклопедий общей лингвистической терминологии.

**Пользователи лексикографических изданий,
описывающих лингвистические термины**

Группы пользователей	Языкознание [27]	Русский язык [28]	Русский язык [29]	Полный словарь ЛТ [30]	Большой лингвистический словарь [31]	Словарь ЛТ Ж. Марузо [32]	Словарь ЛТ О.С. Ахмановой [33]	Справочник по русскому языку [34]	Словарь лингвистических и литературоведческих терминов [35]
аспиранты					+		+	+	+
все, кто интересуется языком	+	+		+	+	+			
выпускники школ				+					
журналисты								+	
издательские работники								+	
магистранты					+				
преподаватели	+		+		+		+	+	
специалисты смежных с языкознанием наук	+								
переводчики					+				
работники вуза			+						
редакторы					+				
студенты							+	+	
студенты-филологи	+		+						
студенты-гуманитарии			+	+					
учащиеся старших классов			+						
учащиеся школ = школьники					+			+	
учёные			+		+		+		
учителя-словесники			+	+					
языковеды	+								

Анализ аннотаций словарных произведений послужил базой для выявления маркеров аспекта, присущих данному виду аннотаций [35].

Аннотация словарного произведения очень часто отражается без изменений. Некоторые библиотеки предлагают свои модели аннотаций, например, Научная педагогическая библиотека им. К. Д. Ушинского разработала аннотацию для электронного систематического указателя «Справочные издания»: количество статей, структура издания, наличие пристатейных списков и вспомогательного аппарата. Как уже отмечалось, подобный тип ЛП имеет разветвлённую видовую структуру и характерные особенности, что должно отражаться в аннотации. Например, в аннотации к «Антологии концептов» указано: «В основу книги положены диссертационные исследования, посвящённые концептам – сложным ментальным образованиям, воплощённым в различных языковых единицах на материале русского, английского, немецкого, французского и китайского языков» [36]. Для данного вида было более информативным указать в алфавитном порядке концепты, например во втором томе их – 28.

Издательская аннотация на обложке требует более детального изучения, она может быть представлена разными видами:

1. Дублирование внутренней аннотации на обложке словарного произведения, например «Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов» А. Н. Баранова [37];

2. Структурированная, сжатая и наглядная подача материала, заключённого во внутренней аннотации.

Пример 1

Обучающий словарь содержит около 700 терминов по вводному курсу. Основу словника составляют базовые термины лингвистики. Словарь организован по тезаурусно-тематическому принципу и включает 10 тематических блоков, соответствующих основным разделам программ по дисциплинам «Основы науки о языке» и «Теория языка». Для облегчения поиска терминов словарь включает алфавитный указатель [39].

Пример 2

Более 1000 терминов и понятий языкознания и риторики. Систематизация понятий, знание которых необходимо для подготовки к ЕГЭ.

Комментарии к терминам, раскрывающие их актуальность в современной жизни [40];

3. Раскрытие достоинств и целевых установок ЛП.

Пример 3

Полезный и необходимый справочник для экономистов, бизнесменов и всех тех, кто интересуется политикой, экономикой, деловой жизнью англоязычных стран. Содержит около 2000 фразовых глаголов и 500 идиом, постоянно встречающихся в англоязычных источниках. Иллюстрирован 6000 примеров из американских и британских изданий. Поможет избежать труд-

ностей понимания профессионально-ориентированной речи и значительно расширить запас слов в области экономической терминологии [40];

4. Дублирование сведений предисловия в сокращённом виде, например в аннотации «Англо-русского и русско-английского словаря по туризму» [41];

5. Параллельный аналог на английском языке текста аннотации [Там же].

Аннотация может иметь и рекламный характер.

Пример 4

Более 2000 терминов и понятий лингводидактики и смежных гуманитарных дисциплин. Впервые на книжном рынке словарь, посвящённый лингводидактике – теории и практике преподавания русского и иностранных языков. В «Лингводидактическом энциклопедическом словаре» вы найдёте толкования терминов и понятий, связанных с методикой преподавания языков, основные понятия языкознания, литературоведения, педагогики, лексикографии, психологии, психолингвистики и др. В издании представлены биографии известных учёных прошлого и современности, внесших вклад в развитие гуманитарных наук. Это С. И. Ожегов, Д. Н. Ушаков, А. А. Потебня, Д. Э. Розенталь и многие другие. Если вы студент или преподаватель гуманитарного вуза, специалист гуманитарных или смежных областей, если вы изучаете русский или иностранные языки, то этот словарь вам просто необходим [42]!

Результаты проведённого анализа текста аннотаций отечественных словарных произведений позволили создать план-макет поаспектного анализа ЛП при составлении аннотации, который в свою очередь может быть использован при составлении электронного путеводителя по отечественным ЛП.

План-макет поаспектного анализа ЛП при составлении аннотации

1. Сведения об авторе:

- 1.1. Годы жизни – особенно важно для переизданных или репринтных изданий;
- 1.2. Даты работы над ЛП;
- 1.3. Национальность – особенно важно для гуманитарных наук (разная культурологическая и языковая картины мира);
- 1.4. Отнесённость к научной школе, направлению и т.д.;
- 1.5. Учёная степень, звание;
- 1.6. Упоминание о наиболее значимых произведениях автора;
- 1.7. Профессия – особенно важно для терминологических словарей, учитывается уровень предметной, лексикографической компетенций.

2. Характеристика аннотируемого ЛП:
 - 2.1. Сведения о типе ЛП с указанием терминологических синонимов, решение проблемы нечёткости профиля словаря;
 - 2.2. Перечисление переизданий с указанием причины, года, типа издания;
 - 2.3. Причины, предпосылки создания.
 - 2.4. Оценка:
 - 2.4.1. Отличительные особенности данного издания;
 - 2.4.2. Научная ценность ЛП;
 - 2.5. Вид предисловия/введения (исторический обзор, современное состояние определённого направления и т.д.).
 - 2.6. Характеристика справочно-библиографического аппарата.
 - 2.7. Целевое и читательское назначение.
3. Характеристика словника:
 - 3.1. Порядок расположения словарных единиц (алфавитный, гнездовой, алфавитно-гнездовой, обратный, тематический и др.);
 - 3.2. Эмпирическая база;
 - 3.3. Принципы отбора единиц в словник (ограничения);
 - 3.4. Объект лексикографического описания;
 - 3.5. Указание принадлежности единиц к разным терминосистемам;
 - 3.6. Тематические группировки единиц;
 - 3.7. Временной охват;
 - 3.8. Виды характеристик единиц (лингвистическая, культурологическая, культурно-историческая, страноведческая, энциклопедическая и др.);
 - 3.9. Своеобразие лексикографического описания;
 - 3.10. Количество словарных единиц (СЕ);
 - 3.11. Наличие системы взаимоотсылок.
4. Структура словарной статьи:
 - 4.1. Ортологическая характеристика (указание на произношение, орфографию, варианты СЕ, случаи ошибочного употребления и т.д.). Наличие транскрипции особенно важно для переводных терминологических ЛП и не только для английского языка;
 - 4.2. Грамматическая характеристика;
 - 4.3. Стилистическая характеристика (функционально-стилистическая);
 - 4.4. Толкование СЕ;
 - 4.5. Лексическая характеристика:
 - 4.5.1. Переносное значение;
 - 4.5.2. Частотность употребления;
 - 4.5.3. Наличие синонимии (синонимический ряд – стилистическая, грамматическая, семантическая пометы, толкование, сочетаемость);

- 4.5.4. Наличие антонимии;
- 4.5.5. Производные слова;
- 4.5.6. Особенности употребления;
- 4.5.7. Лексико-семантическая сочетаемость;
- 4.5.8. Фразеологизмы, в составе которых встречаются СЕ;
- 4.5.9. Указание на принадлежность к области знания.
- 4.6. Этимологическая справка:
 - 4.6.1. Цепочка этимонов из разных языков;
 - 4.6.2. Язык-источник (помогает определить научное направление, школу и т.д.);
 - 4.6.3. Этимон – перевод этимона;
- 4.7. Перевод;
- 4.8. Источник СЕ;
- 4.9. Принадлежность термина к научной школе, теории, учёному и т.д.;
- 4.10. Иллюстрации (цитаты, речения, пословицы, поговорки, рисунки, фотографии, схемы, графики);
- 4.11. Наличие пристатейных кратких библиографических списков;
- 4.12. Словарная статья.

На основе анализа текстов аннотаций отечественных словарных произведений можно выявить следующие их недостатки:

нехватка важной для пользователя информации, например отсутствие во многих аннотациях информации о количестве слов, терминов, содержащихся в лексикографическом произведении;

опущение в библиографическом описании и в аннотации названия, указанного на обложке, переводческого соответствия названия;

редкое упоминание в аннотациях справочно-библиографического аппарата ЛП;

разный уровень полноты информации об адресате: отсутствие или неполное указание читательского адреса словарного произведения в библиографическом описании;

полное или частичное дублирование текста издательской аннотации в интернет-аннотациях, во многих библиографических продуктах, особенно на сайтах библиотек, в учебной и научной литературе и т.д.;

изучение только словника, а не всей многоуровневой системы словарного произведения. Отсутствие подробной аннотации в издательских каталогах и на сайтах.

Стоит сказать также о необходимости приводить словарную статью полностью, что более удобно для пользователя, для составления продуктов аналитико-синтетической переработки.

Всё это и многое другое можно узнать только *de visu*. Соответственно, ошибки, неточности, неполнота, пропуск важной информации о ЛП, присутствующие в рассмотренных выше аннотациях, переходят и в продукты аналитико-синтетической переработки, интернет.

Аннотирование – процесс трудноформализуемый, требующий больших интеллектуальных затрат. Современные виды аналитико-синтетической переработки информации подвержены воздействию информационных процессов, например появилось автоматизированное аннотирование. Спектр отечественных ЛП разнообразен и велик по объёму. Аннотирование и реферирование ЛП мало изучены специалистами и являются перспективными направлениями для дальнейших научных разработок.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Истрина М. В.** Аннотирование произведений печати: метод. пособие. – Москва : Книга, 1981. – 48 с.
Istrina M. V. Annotirovanie proizvedenij pečati: metod. posobie. – Moskva : Kniga, 1981. – 48 s.
2. **Леонов В. П.** Реферирование и аннотирование научно-технической литературы / В. П. Леонов ; отв. ред. Б. С. Елепов. – Новосибирск : Наука, 1986. – 176 с.
Leonov V. P. Referirovanie i annotirovanie nauchno-tehnicheskoj literatury / V. P. Leonov ; otv. red. B. S. Elepov. – Novosibirsk : Nauka, 1986. – 176 s.
3. **Станиловская Т. Н.** Реферирование, аннотирование и составление обзоров : учеб.-метод. пособие. – Москва : Изд-во РУДН, 2016. – 120 с.
Stanilovskaja T. N. Referirovanie, annotirovanie i sostavlenie obzorov: ucheb.-metod. posobie. – Moskva : Izd-vo RUDN, 2016. – 120 s.
4. **Суминова Т. Н.** Аннотирование, реферирование и обзорно-аналитическая деятельность : метод. пособие. – Москва : Изд-во МГУКИ, 2002. – 91 с.
Suminova T. N. Annotirovanie, referirovanie i obzorno-analiticheskaja dejatel'nost': metod. posobie. – Moskva : Izd-vo MGUKI, 2002. – 91 s.
5. **Шамурин Е. И.** Методика составления аннотаций. – Москва : Изд-во Всесоюз. кн. палаты, 1959. – 230 с.
Shamurin E. I. Metodika sostavlenija annotacij. – Moskva : Izd-vo Vsesojuz. kn. palaty, 1959. – 230 s.
6. **Справочник библиографа / науч. ред. Г. Ф. Гордукалова, Г. В. Михеева.** – 4-е изд. – Санкт-Петербург : Профессия, 2014. – 768 с.
Spravochnik bibliografa / nauch. red. G. F. Gordukalova, G. V. Miheeva. – 4-e izd. – Sankt-Peterburg : Professija, 2014. – 768 s.

7. **Аналитико-синтетическая** переработка информации : учеб. / под ред. А. В. Соколова. – Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с.

Analitiko-sinteticheskaja pererabotka informacii: ucheb. / pod red. A. V. Sokolova. – Sankt-Peterburg : Professija, 2013. – 319 s.

8. **Аналитико-синтетическая** переработка информации : учеб. / Н. И. Гендина и др. ; науч. ред. А. В. Соколов. – Санкт-Петербург : Профессия, 2016. – 336 с.

Analitiko-sinteticheskaja pererabotka informacii: ucheb. / N. I. Gendina i dr.; nauch. red. A. V. Sokolov. – Sankt-Peterburg : Professija, 2016. – 336 s.

9. **Зупарова Л. Б.** Аналитико-синтетическая переработка информации : учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности 05 27 00 «Библиоинформ. деятельность» / Л. Б. Зупарова, Т. А. Зайцева. – Москва : ФАИР, 2008. – 400 с.

Zuparova L. B. Analitiko-sinteticheskaja pererabotka informacii: ucheb. dlja studentov vyssh. ucheb. zavedenij po special'nosti 05 27 00 «Bibl.-inform. dejatel'nost'» / L. B. Zuparova, T. A. Zajceva. – Moskva : FAIR, 2008. – 400 s.

10. **Электронные** документы: создание и использование в публичных библиотеках : справ. / науч. ред.: проф. Р. С. Гиляревский, проф. Г. Ф. Гордукалова. – Санкт-Петербург : Профессия, 2007. – 664 с.

Jelektronnye dokumenty: sozdanie i ispol'zovanie v publichnyh bibliotekah : sprav. / nauch. red.: prof. R. S. Giljarevskij, prof. G. F. Gordukalova. – Sankt-Peterburg : Professija, 2007. – 664 s.

11. **Гендина Н. И.** Особенности аннотирования электронных документов и электронных ресурсов // Тр. СПбГУКИ. – 2013. – С. 44–56.

Gendina N. I. Osobennosti annotirovanija jelektronnyh dokumentov i jelektronnyh resursov // Tr. SPbGUKI. – 2013. – S. 44–56.

12. **Иншакова Н. Г.** Аннотация в современном контексте книжного издания // Филолог. науки. – 2014. – № 6. – С. 72–82.

Inshakova N. G. Annotacija v sovremennom kontekste knizhnogo izdanija // Filolog. nauki. – 2014. – № 6. – S. 72–82.

13. **Стеклова Т. И.** Издательская аннотация в читательском восприятии / Т. И. Стеклова, М. В. Праско // Библиосфера. – 2014. – № 4. – С. 91–94.

Steksova T. I. Izdatel'skaja annotacija v čitatel'skom vosprijatii / T. I. Steksova, M. V. Prasko // Bibliosfera. – 2014. – № 4. – S. 91–94.

14. **Берштадт А. Б.** Реклама книги в книговедении и издательском деле : дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2009. – 212 с.

Bershtadt A. B. Reklama knigi v knigovedenii i izdatel'skom dele : dis. ... kand. ped. nauk. – Moskva, 2009. – 212 s.

15. **Лаевская Т. Е.** Интертекстуальные взаимодействия вторичных жанров (на материале издательских аннотаций) // Весник Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. – 2010. – № 4. – С. 75–79.

Laevskaja T. E. Intertekstual'nye vzaimodejstvija vtorichnyh zhanrov (na materiale izdatel'skih annotacij) // Vesnik Mazyrskaga dzjarzhaўnaga pedagagichnaga ўniversitjeta imja I. P. Shamjakina. – 2010. – № 4. – S. 75–79.

16. **Назарова А. Д.** Прагматические и структурно-семантические особенности аннотации типа «blurb» // Соврем. науч. исслед. и инновации. – 2017. – № 2. – С. 466–470.

Nazarova A. D. Pragmaticheskie i strukturno-semanticheskie osobennosti annotacii tipa «blurb» // Sovrem. nauch. issled. i innovacii. – 2017. – № 2. – S. 466–470.

17. **Нечитайло А. А.** Рекламная деятельность издательства: учеб. / А. А. Нечитайло, Т. Ю. Дешова. – Самара : Изд-во Самар. гос. аэрокосм. ун-та, 2012. – 180 с.

Nechitajlo A. A. Reklamnaja dejatel'nost' izdatel'stva: ucheb. / A. A. Nechitajlo, T. Ju. Depochova. – Samara : Izd-vo Samar. gos. ajerokosm. un-ta, 2012. – 180 s.

18. **Баранов А. Н.** Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие. – Москва : Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.

Baranov A. N. Vvedenie v prikladnuju lingvistiku : ucheb. posobie. – Moskva : Jeditorial URSS, 2001. – 360 s.

19. **Бугрова Е. Д.** Аннотация к переводной массовой литературе как инструмент воздействия на читателя // Коммуникат. исслед. – 2014. – № 1. – С. 65–72.

Bugrova E. D. Annotacija k perevodnoj massovoj literature kak instrument vozdejstvija na chitatelja // Kommunikat. issled. – 2014. – № 1. – S. 65–72.

20. **Бугрова Е. Д.** Экспрессивные синтаксические конструкции в текстах аннотаций к переводной фантастике 1970–2000-х гг. // Теоретическая семантическая и системная лексикография: эволюция интерпретации на рубеже веков : тез. докл. и сообщ. Всерос. науч. конф., посвящ. 80-летию Э. В. Кузнецовой ; (8–9 ноября 2007 г., Екатеринбург) ; под ред. Л. Г. Бабенко. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2007. – С. 53–55.

Bugrova E. D. Jekspressivnye sintaksicheskie konstrukcii v tekstah annotacij k perevodnoj fantastike 1970–2000-h gg. // Teoreticheskaja semanticheskaja i sistemnaja leksikografija: jevoljucija interpretacij na rubezhe vekov : tez. dokl. i soobshh. Vseros. nauch. konf., posvjashh. 80-letiju Je. V. Kuznecovoj ; (8–9 nojabrja 2007 g., Ekaterinburg) ; pod red. L. G. Babenko. – Ekaterinburg : Izd-vo Ural. un-ta, 2007. – S. 53–55.

21. **Нелюбин Л. Л.** Переводческая лингводидактика : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 3-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Neljubin L. L. Perevodcheskaja lingvodidaktika : ucheb.-metod. posobie / L. L. Neljubin, E. G. Knjazeva. – 3-e izd. – Moskva : Flinta : Nauka, 2009. – 320 s.

22. **Черкунова М. В.** Прагмалингвистические характеристики аннотаций научной и учебной литературы: на материале англоязычных изданий : дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2007. – 175 с.

Cherkunova M. V. Pragmalingvisticheskie karakteristiki annotacij nauchnoj i uchebnoj literatury: na materiale anglojazychnyh izdanij : dis. ... kand. filol. nauk. – Samara, 2007. – 175 s.

23. **Национальные** лексико-фразеологические фонды : сб. ст. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 1995. – 220 с.

Nacional'nye leksiko-frazeologicheskie fondy : sb. st. – Sankt-Peterburg : SPbGU, 1995. – 220 s.

24. **Васильева П. А.** Особенности написания аннотации на английском языке к научно-технической статье для публикации в международном журнале // Современное образование: содержание, технологии, качество : XXII междунар. науч.-метод. конф. (20 апреля 2016 г.). – Т. 2. – Санкт-Петербург : Изд-во ЛЭТИ, 2016. – С. 124–126.

Vasil'eva P. A. Osobennosti napisanija annotacii na anglijskom jazyke k nauchno-tehnicheskoij stat'e dlja publikacii v mezhdunarodnom zhurnale // Sovremennoe obrazovanie: sodержanie, tehnologii, kachestvo : XXII mezhdunar. nauch.-metod. konf. (20 aprelja 2016 g.). – T. 2. – Sankt-Peterburg : Izd-vo LJeTI, 2016. – S. 124–126.

25. **Драгункин А. Н.** Русско-английский словарь / А. Н. Драгункин, А. А. Драгункина. – Санкт-Петербург : Умная планета, 2006. – 528 с.

Dragunkin A. N. Russko-anglijskij slovar' / A. N. Dragunkin, A. A. Dragunkina. – Sankt-Peterburg : Umnaja planeta, 2006. – 528 s.

26. **Языкознание.** Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

Jazykoznanie. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar' / gl. red. V. N. Jarceva. – 2-e izd. – Moskva : Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija, 1998. – 685 s.

27. **Русский язык :** энцикл. / под ред. Ю. Н. Караулова. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2003. – Репр. изд. – 704 с.

Russkij jazyk : jencikl. / pod red. Ju. N. Karaulova. – Moscow : Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija, 2003. – Repr. izd. – 704 s.

28. **Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий.** Русский язык : в 2 т. / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлева ; под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – Москва : Флинта : Наука, 2008.

Jenciklopedicheskij slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponjatij. Russkij jazyk : v 2 t. / A. N. Tihonov, R. I. Hashimov, G. S. Zhuravleva ; pod obshh. red. A. N. Tihonova, R. I. Hashimova. – Moskva : Flinta : Nauka, 2008.

29. **Матвеева Т. В.** Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д : Феникс, 2010. – 562 с.

Matveeva T. V. Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov. – Rostov n/D : Feniks, 2010. – 562 s.

30. **Стариченко В. Д.** Большой лингвистический словарь. – Ростов н/Д : Феникс, 2008. – 811 с.

Starichenok V. D. Bol'shoj lingvisticheskij slovar'. – Rostov n/D : Feniks, 2008. – 811 s.

31. **Марузо Ж.** Словарь лингвистических терминов : пер. с фр. / Ж. Марузо ; предисл. В. А. Звегинцева. – 2-е изд., испр. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 440 с.

Maruzo Zh. Slovar' lingvisticheskikh terminov : per. s fr. / Zh. Maruzo ; predisl. V. A. Zveginceva. – Izd. 2-e, ispr. – Moskva : Editorial URSS, 2004. – 440 s.

32. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. – 3-е изд., стереотип. – Москва : Ком Книга, 2005. – 576 с.

Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. – Izd. 3-e, stereotip. – Moskva : Kom Kniga, 2005. – 576 s.

33. **Розенталь Д. Э.** Справочник по русскому языку : сл. лингвист. терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Москва : ОНИКС 21 век : Мир и образование, 2003. – 623 с.

Rozental' D. Je. Spravochnik po russkomu jazyku : sl. lingvist. terminov / D. Je. Rozental', M. A. Telenkova. – Moskva : ONIKS 21 vek : Mir i obrazovanie, 2003. – 623 s.

34. **Поливанов Е. Д.** Словарь лингвистических и литературоведческих терминов. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. – 160 с.

Polivanov E. D. Slovar' lingvisticheskikh i literaturovedcheskikh terminov. – Moskva : LIBROKOM, 2010. – 160 s.

35. **Гончарова В. В.** Аннотации словарных изданий // Филолог. науки. Вопр. теории и практики. – 2016. – № 5 (59). – Ч. 1. – С. 66–69.

Goncharova V. V. Annotacii slovarnykh izdanij // Filolog. nauki. Vopr. teorii i praktiki. – 2016. – № 5 (59). – Ch. 1. – S. 66–69.

36. **Антология концептов:** в 2 т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград : Парадигма, 2005.

Antologija konceptov: v 2 t. / pod red. V. I. Karasika, I. A. Sternina. – Volgograd : Paradigma, 2005.

37. **Баранов А. Н.** Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов : с англ. эквивалентами / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА : АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006. – 496 с.

Baranov A. N. Nemecko-russkij i rusško-nemeckij slovar' lingvisticheskikh terminov : s angl. jekvivalentami / A. N. Baranov, D. O. Dobrovol'skij. – 2-e izd., ispr. i dop. – Moskva : AST-PRESS SHKOLA : AST-PRESS MART, 2006. – 496 s.

38. **Куликова И. С.** Обучающий словарь лингвистических терминов / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. – Санкт-Петербург, Москва : Наука : САГА : Совпадение, 2004. – 176 с.

Kulikova I. S. Obuchajushhij slovar' lingvisticheskikh terminov / I. S. Kulikova, D. V. Salmina. – Sankt-Peterburg, Moskva : Nauka : SAGA : Sovpadenie, 2004. – 176 s.

39. **Лемов А. В.** Школьный лингвистический словарь : термины, понятия, коммент. – Москва : Айрис-пресс, 2006. – 384 с.

Lemov A. V. Shkol'nyj lingvisticheskij slovar' : terminy, ponjatija, komment. – Moskva : Ajris-press, 2006. – 384 s.

40. **Солодушкина К. А.** Modern Dictionary of Phrasal Verbs and Idioms in the Language of Business – Современный англо-русский словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса. – Санкт-Петербург : Антология, 2008. – 800 с.

Solodushkina K. A. Modern Dictionary of Phrasal Verbs and Idioms in the Language of Business – Sovremennij anglo-russkij slovar' frazovykh glagolov i idiom v sfere jekonomiki i biznesa. – Sankt-Peterburg : Antologija, 2008. – 800 s.

41. **Англо-русский** и русско-английский словарь по туризму. Компактное издание. Свыше 50 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений. С транскрипцией / под ред. Е. Ю. Левитской, Н. Ю. Юрченко. – Москва : Живой язык, 2010. – 512 с.

Anglo-russkij i rusško-anglijskij slovar' po turizmu. Kompaktnoe izdanie. Svyshe 50 000 terminov, sochetanij, jekvivalentov i znachenij. S transkripciej / pod red. E. Ju. Levitskoj, N. Ju. Jurchenko. – Moskva : Zhivoj jazyk, 2010. – 512 s.

42. **Щукин А. Н.** Лингводидактический энциклопедический словарь : более 2000 единиц. – Москва : Астрель : АСТ : Хранитель, 2007. – 746 с.

Shhukin A. N. Lingvodidakticheskij jenciklopedicheskij slovar' : bolee 2000 edinic. – Moskva : Astrel' : AST : Hranitel', 2007. – 746 s.

Victoria Goncharova, Cand. Sc. (Pedagogy), Associate Professor, St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, Russia;

dept.kayap@unecon.ru

21, Sadovaya st., 191023 St. Petersburg, Russia